

Eva Samaniego Fernández is a lecturer in English at UNED (Spanish Distance University), where she teaches mainly English for Specific Purposes (ESP) and specialised translation (Legal English, English for Science and Technology and Business English) in several faculties (Sociology, Economics, Business Administration, Political Sciences, Humanities, Law, Social Work, Criminology) as well as in various MA and PhD courses: *MA in the European Union*, UNED; *MA in Applied English Linguistics*, UNED; *MA in English Language Teaching*, UNED; *Specialist in Legal Translation*, Universidad Complutense; *MA in Translation and Interpretation*, Universidad de Alicante; *MA in the Translation of Specialised Texts*, Universidad de Zaragoza; *PhD in English*, Universidad de Valladolid; *PhD in Translation*, Universidad de Alicante.

She is a sworn legal translator (English/Spanish) and holds an MA in specialised translation, as well as a PhD. in English Philology. She has also been a member of several inter-university government-funded research groups, and her research interests are legal English, legal Spanish, legal translation and English for Specific Purposes (ESP). She is author or co-author of several books and book chapters as well as a number of articles in leading journals on legal English, legal Spanish, legal translation, translation in general and some other fields. She has also given plenary lectures, lectures, workshops and papers on these topics at various national and international venues.

She has also taught legal English courses for European Union judges, prosecutors, EJM contact points, National Members and Ministry legal advisors within the framework of the Spanish Council of the Judiciary (CGPJ) since 2003, EJTN (*European Judicial Training Network*) since 2010, EJM (*European Judicial Network*) since 2012, ERA (*Academy of European Law*) since 2012 and Eurojust (*The European Union's Judicial Cooperation Unit*) since 2012. Some of the topics taught so far have to do with judicial cooperation in civil and criminal matters, family law, competition law, cybercrime, human rights, the UK legal system, etc.

Since 2010 she is an appointed Linguistics Expert of the *European Judicial Training Network* (EJTN) within the Framework Partnership Agreement with the European Commission in several multi-year training programmes entitled “Language Training on the Vocabulary of Judicial Cooperation in Criminal Matters” (2012, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018), “Language Training on the Vocabulary of Judicial Cooperation in Civil Matters” (2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018), “Language Training on the Vocabulary of Human Rights” (2015, 2016, 2017, 2018), “Language Training on the Vocabulary of Cybercrime” (2016, 2018) and “Language Training on the Vocabulary of Family Law” (2016). The first projects, on criminal matters, consisted of courses held in several EU Member States (Italy, France, Spain, Slovenia, Poland, Romania, Croatia, etc.) and the publication of the handbook “Language Training on the Vocabulary of Judicial Cooperation in Criminal Matters” (2012), the

second edition of which has been published in 2015. The second project, on civil matters, also took place in several EU countries (Estonia, Romania, Spain, Hungary, Bulgaria, Belgium, etc.) and included the publication of the handbook “Language Training on the Vocabulary of Judicial Cooperation in Civil Matters” (2013; second edition in 2016). The project on Human Rights has taken place in Spain (2015), Germany (2015) and Portugal (2016); the project on Cybercrime has taken place in Spain (2016, Madrid) and the project on Family Law has taken place in Austria (2016, Vienna). Additional criminal and civil courses have also been taught in 2016. In 2017 she has also been part of an EJTN project with courses on cooperation in criminal matters (Madrid, March 2017), Competition Law (Vienna, September 2017), Data Protection (Omsenie, Slovakia, October 2017) and Asylum and Refugees (Florence, November 2017). As a result of all these courses, in 2017 she co-authored three books: (1) *Handbook. The language of Cybercrime*; (2) *Handbook. The language of Competition Law. Le vocabulaire de droit de la concurrence* and (3) *Handbook. English for Human Rights EU Law*.

From 2012 to 2014 she taught several courses on Cooperation in criminal matter, first for ERA (in Trier) and then (through a joint project) for ERA and Eurojust (in The Hague). Since 2015 she teaches annual training courses in legal English for Eurojust/EJN.

She has also taken part in a multi-year project by ERA, co-funded by the European Commission’s Justice Programme 2014-2020. It consists of 8 courses on Regulations Brussels Ia and Brussels IIa, to be held in Croatia, Poland, Romania, Hungary, France, Lithuania, Germany (2) and Portugal during 2016 and 2017. Two handbooks have been published in 2017 on legal English for each of the two topics covered: (1) *Legal English for Judicial Cooperation in Civil Matters. Regulation 2201/2003 on Matrimonial Matters and Parental Responsibility (Brussels IIa)*, and (2) *Legal English for Judicial cooperation in civil and commercial matters. Regulation 1215/2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments (Brussels Ia)*. In 2018-2019 she is part of another project on Mediation in Civil and Family Matters, with 7 courses being taught in Lithuania, Bulgaria, Germany (2), Poland, Spain and Portugal. Two handbooks will be published in 2018, one on each of the topics: (1) *English for Mediation in Cross-Border Family Matters* and (2) *English for Mediation in Cross-Border Civil and Commercial Matters*.

Due to all these Transfer of Knowledge activities, in 2017 Eva Samaniego was awarded the first UNED-Banco de Santander award to the best individual transfer activities with institutions.

She has also collaborated with the translation and proof-reading of the materials of several online courses on international cooperation in civil, criminal and labour matters organised by the Spanish Council of the Judiciary.